



Mendoza, 4 de julio de 2018.

VISTO:

El Expte. CUY: N° 0007956/2018, y la Nota CUY: 0011670/2018, por la cual la Profesora Gabriela Judith GUZMÁN solicita la aprobación del Informe Final del Proyecto de Extensión “El Interprete de Lengua de Señas Argentina (ISLA) como Puente a la Salud Integral”, y

CONSIDERANDO:

Que, el proyecto tiene como objetivo optimizar el intercambio comunicativo entre el personal del hospital con las personas sordas (padres e hijos) a través de la LSA.

Que, en fs. 51 vta., el Consejo de Extensión, en reunión del día 13 de abril de 2018 resuelve aprobar el informe final presentado.

Que, en fs. 76, la Comisión de Asuntos Académicos, en su reunión del día 3 de mayo de 2018, sugiere al Consejo Directivo aprobar lo actuado por el Consejo de Extensión.

Que, en fs. 76, el Consejo Directivo, en su sesión del día 3 de mayo de 2018, resuelve aprobar el despacho de la Comisión.

POR ELLO.

**EL CONSEJO DIRECTIVO DE LA
FACULTAD DE EDUCACIÓN
RESUELVE:**

ARTÍCULO 1.- Aprobar el Informe Final del Proyecto de Extensión “El Interprete de Lengua de Señas Argentina (ISLA) como Puente a la Salud Integral”, presentado por la Profesora Gabriela Judith GUZMÁN, de acuerdo al Anexo I de la presente resolución.

ARTÍCULO 2.- Comunicar, notificar e insertar en el libro de Resoluciones.

Prof. Esp. **MARÍA GABRIELA HERRERA**
SECRETARIA DE EXTENSIÓN
Facultad de Educación
Universidad Nacional de Cuyo

Dra. **MÓNICA CECILIA DE CASTILLA**
DECANA
Facultad de Educación
Universidad Nacional de Cuyo



ANEXO I

-1-

INFORME FINAL DE PROYECTO DE EXTENSIÓN

Denominación del proyecto:

“EL INTÉRPRETE DE LENGUA DE SEÑAS ARGENTINA (ILSA) COMO PUENTE A LA SALUD INTEGRAL”

Categoría: Docente

Fecha de ejecución: 7 de agosto a 15 de diciembre de 2017

Equipo de trabajo:

| NOMBRE | DNI | CLAUSTRO | FUNCIÓN |
|-------------------------|------------|--|---|
| Guzmán, Gabriela Judith | 22.632.978 | Docente | Directora del proyecto |
| Suraci, Andrea Viviana | 22.059.504 | Docente | Codirectora del proyecto |
| Flores, Sandra | 18.190.779 | Doctora en Pediatría | Referente en el Hospital Notti |
| Castro, Sandra | 17.809.210 | Licenciada en Enfermería | Referente en el Hospital Notti |
| Bosio, Marcela | 23.180.587 | Egresada Técnica Superior en Interpretación de Lengua de Señas | Asesora intérprete |
| Alfaro, Luciana | 32.194.899 | Estudiante | Diseñadora gráfica. Intérprete en el hospital |
| Cornejo, Alejandra | 37.091.063 | Estudiante | Intérprete en el hospital |
| Vásquez, Ana | 13.806.840 | Estudiante | Intérprete en el hospital |
| Reynoso, Vanina | 31.427.851 | Estudiante | Intérprete en el hospital |
| Sarmiento, Patricia | 17.720.049 | Estudiante | Intérprete en el hospital |
| Simón, Naimí | 37.517.818 | Estudiante | Intérprete en el hospital |
| Nahum, Celia | 17.509.704 | Estudiante | Intérprete en el hospital |
| Guzmán, Samanta | 35.662.637 | Estudiante | Intérprete en el hospital |


Prof. Esp. **MARÍA GABRIELA HERNÁNDEZ**
SECRETARIA DE EXTENSIÓN
Facultad de Educación
Universidad Nacional de Cuyo


Dra. **MARÍA TERESA BIFF CASTILLA**
DECANA
Facultad de Educación
Universidad Nacional de Cuyo



ANEXO I

-2-

Resumen técnico:

Este proyecto surgió de la necesidad de contar con la asistencia de personal idóneo en la comunicación a través de la Lengua de Señas Argentina (LSA) en el Hospital de niños "Humberto Notti".

El objetivo principal fue que el personal de la salud pudiera intervenir sin barreras comunicacionales con familias que entre sus miembros haya personas Sordas, hablantes de LSA, con la mediación de estudiantes de la carrera de Intérprete.

Durante el proyecto las extensionistas concurren al nosocomio de lunes a viernes de 8 a 12 horas. Para cumplir el objetivo se conformó un equipo de trabajo que pudiera atender a las necesidades de los pacientes concurrentes a la guardia o a otro servicio que ofrece el hospital.

Desde el IpDEEs se propició un ámbito de práctica para las estudiantes, a fin que desarrollen el uso de estrategias propias de la LSA en el ámbito de la salud y adquieran una mejor competencia y desempeño profesional. Dichas prácticas fueron supervisadas por docentes de la Tecnicatura en Interpretación y una egresada de la carrera, quien asesoró sobre el léxico de LSA del área de la salud, estrategias comunicativas y aportó las experiencias adquiridas en el nosocomio donde se desempeña profesionalmente.

El Objetivo general fue:

- **Optimizar el intercambio comunicativo entre el personal del hospital con las personas sordas (padres y/o hijos) a través de la LSA.**

Los objetivos específicos fueron:

- Mediar en la comunicación entre personal sanitario y personas sordas.
- Sensibilizar a la comunidad hospitalaria.
- Brindar información acerca de la comunicación con personas sordas.
- Favorecer el aprendizaje de léxico específico de la LSA referido al intercambio comunicativo.
- Generar un glosario del ámbito de la salud.

Actividades realizadas

Recorrimos los diversos servicios del hospital para corroborar la presencia de personas sordas que requieran la interpretación en LSA.

Las alumnas de interpretación concurrían cada una un día de la semana de 8 a 12hs, de esa manera se cubrían los cinco días hábiles de la semana.

Se dejaron los datos para que las personas que necesitaban el servicio pudieran contactarse con las estudiantes de interpretación que estaban en el hospital.

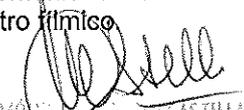
Se brindó una charla abierta al personal del hospital interesado en conocer más acerca de la LSA y su comunidad de uso.

Se realizó una encuesta a 36 personas sordas de diferentes edades (entre 18 y 80 años) para conocer su opinión acerca del proyecto y necesidades reales de ellas.

Se enseñó léxico específico del intercambio comunicativo de la LSA en el ámbito de la salud.

Relevamos los términos relacionados al ámbito de salud con la Comunidad Sorda a fin de verificar si existe la seña correspondiente, posteriormente se elaboró un registro fónico


Prof. Esp. **MARÍA GARNETA HERRERA**
SECRETARIA DE EXTENSIÓN
Facultad de Educación
Universidad Nacional de Cuyo


Dra. **MÓNICA CASTILLA**
TECANA
Facultad de Educación
Universidad Nacional de Cuyo



ANEXO I

-3-

Resultados

La participación de las alumnas en el proyecto fue altamente satisfactoria.

El hospital, a través de su Director, manifestó el interés en el proyecto como su preocupación por la continuación del mismo. Por ello, se entregó una nota, desde Secretaría de Extensión de la Facultad de Educación a Secretaría de Bienestar Universitario de la UNCuyo, solicitando presupuesto para que un alumno avanzado de la Tecnicatura en Interpretación de Lengua de Señas obtenga una beca para cumplir horario en el Hospital Notti, a fin de no dejar de brindar el servicio de interpretación para personas sordas usuarias de la LSA.

Se logró una mayor sensibilización y toma de conciencia de las formas de comunicación con las personas sordas usuarias de la LSA dentro del hospital.

Se realizó una encuesta a la comunidad de personas sordas, la cual arrojó datos acerca del interés del 100% de los encuestados con respecto a necesitar un intérprete en el ámbito hospitalario.

La realización de este proyecto desde la carrera Tecnicatura en Interpretación en Lengua de señas, posibilitó instancias prácticas a los estudiantes, enfrentándolos a la realidad laboral futura, pudiendo poner en práctica los conceptos aprendidos durante el cursado. De esta manera, se pudo propiciar espacios de práctica y contacto con el ámbito de la salud, a fin de preparar profesionales acordes a la demanda que requiere la sociedad de hoy. Buscamos brindar de manera sistemática el aprendizaje y la aprehensión de contenidos y estrategias propias de la LSA a fin de lograr una mejor competencia y desempeño profesional.

Prof. Esp. **MARÍA GABRIELA HERRERA**
SECRETARIA DE EXTENSIÓN
Facultad de Educación
Universidad Nacional de Cuyo

Dra. MÓNICA CASTILLO
DECANA
Facultad de Educación
Universidad Nacional de Cuyo



ANEXO I

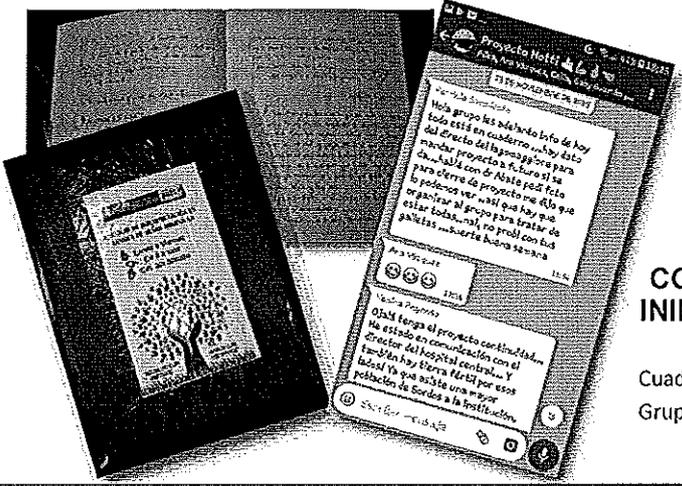
-4-

ANEXO



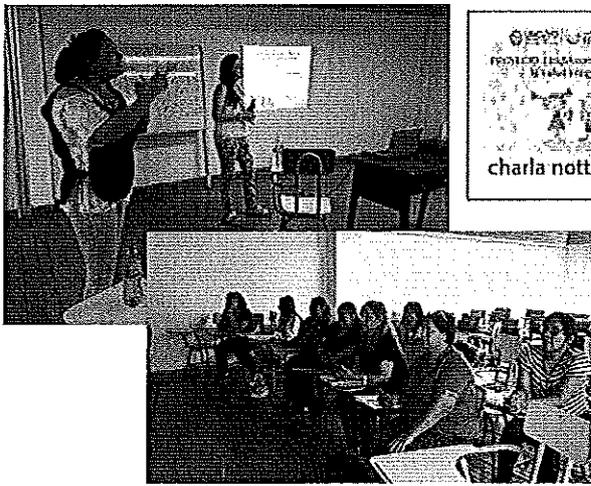
OPTIMIZAR EL INTERCAMBIO COMUNICATIVO ENTRE EL PERSONAL DEL HOSPITAL CON LAS PERSONAS SORDAS (PADRES Y/O HIJOS) A TRAVÉS DE LA LSA.

Objetivo general



COMUNICACIÓN ININTERRUMPIDA

Cuaderno de novedades
Grupo de whatsapp



BRINDAR INFORMACIÓN ACERCA DE LA COMUNICACIÓN CON PERSONAS SORDAS.

Charlas abiertas con el personal interesado en conocer más acerca de la LSA y su comunidad de uso.

[Signature]

Prof. Esp. **MARÍA GABRIELA HERRERA**
SECRETARIA DE EXTENSION
Facultad de Educación
Universidad Nacional de Cuyo

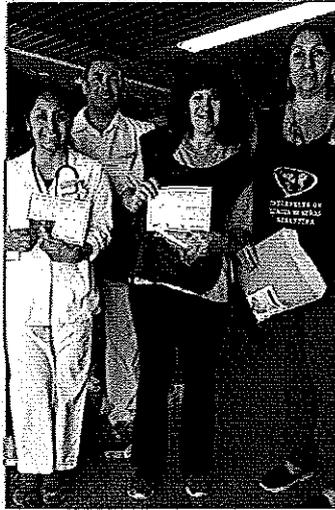
[Signature]

Dra. **MARÍA CRISTINA DE CASTILLA**
DECANA
Facultad de Educación
Universidad Nacional de Cuyo



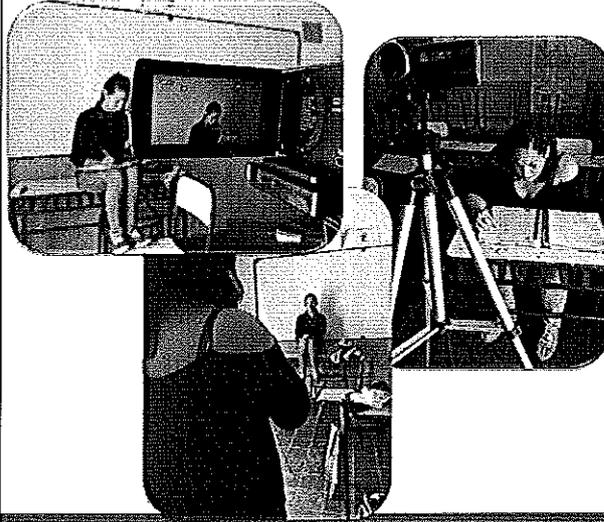
ANEXO I

-5-



**FAVORECER EL
APRENDIZAJE DE
LÉXICO
ESPECÍFICO DE
LA LSA
REFERIDO AL
INTERCAMBIO
COMUNICATIVO.**

Enseñar léxico específico del intercambio comunicativo de la LSA en el ámbito de la salud.



**GENERAR UN
GLOSARIO DEL
ÁMBITO DE LA
SALUD.**

Relevar estos términos con la comunidad Sorda a fin de verificar si existe la seña correspondiente.

Elaborar un registro fílmico.



**SECRETARÍA
DE EXTENSIÓN**



*Muchas
Gracias!*

Prof. Esp. **MARÍA GABRIELA HERDEGA**
SECRETARÍA DE EXTENSIÓN
Facultad de Educación
Universidad Nacional de Cuyo

Dra. **MARÍA GABRIELA HERDEGA**
SECRETARÍA DE EXTENSIÓN
Facultad de Educación
Universidad Nacional de Cuyo